

Newsletter / Hírlevél

Winter 2022 / 2022 tél

Schweizerische Botschaft Budapest

Svájci nagykövetség Budapest

2 / 2022

Wir wünschen besinnliche Feiertage und einen guten Start in das Jahr 2023!



Kellemes Ünnepeket és Boldog Új Évet kívánunk!

Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende	3
Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője	4
Beziehungen Schweiz-EU und zweites Schweizerisch-Ungarisches Kooperationsprogramm	5
Svájc-EU kapcsolatok és a második svájci-magyar együttműködési program	5
1. August Feier	5
Augustusi 1-jei ünnepség	6
Swiss Days in Debrecen	7
Svájci Napok Debrecenben	8
Unterschriftszeremonie für das zweite schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm im Rahmen des Gesundheitsforums	9
A második svájci-magyar együttműködési program ünnepélyes aláírása az Egészségügyi Fórum keretében	10
Besuch der Delegation der parlamentarischen Freundschaftsgruppe	10
A Parlamenti Baráti Csoport küldöttségének látogatása	11
Projekt mit Romaversitas	11
Projekt a Romaversitas-szal	12
Nationalfeiertag mit dem Schweizer Verein Ungarn	12
Nemzeti Ünnap a Magyarországi Svájci Egyesülettel	12
Solarbutterfly	13
„Nap-Pillangó”	13
Carl Lutz Ausstellung	13
Carl Lutz-kiállítás	14
Besuch in Helvécia	14
Látogatás Helvécián	14
Buchfestival	15
Könyvfesztivál	15
Sehenswert Filmfestival	15
Szemrevaló Filmfesztivál	15
Verzio Menschenrechtsfilmfestival	16
Verzión Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál	16
Konzert des Orchestre de la Suisse Romande im MÜPA	17
Az Orchestre de la Suisse Romande koncertje a MÜPA-ban	17
Personaländerungen / Személyi változások	18
News von unseren Partnern / Partnereink hírei	19
Informationen vom RKC in Wien: Besuch mit der mobilen Pass-Station	19
A bécsi Regionális Konzuli Központ tájékoztatása a mobil útlevelellátásról	19
News vom Schweizer Verein Ungarn	19
Hírek a Magyarországi Svájci Egyesületről	19
News von den Balaton-Schweizern	19
Hírek a Balaton-svájciakról	19
Wichtige Adressen / Fontos címek	20
Kontakt / Impresszum	20

Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger
Liebe Leserinnen und Leser

In einigen Tagen werden wir Weihnachten feiern und bald wird das Jahr 2022 zu Ende gehen. In mancher Hinsicht ist es ein schwieriges, ja trauriges Jahr gewesen, da in einem europäischen Land ein Angriffskrieg geführt wird, der für die betroffene Bevölkerung tragische Folgen hat. Dieser brutale Krieg bringt Zerstörung und Elend mit sich, und leider ist bislang kein absehbares Ende in Sicht. Nach der Covid-Pandemie der vergangenen Jahre wurde auch die weltweit ohnehin schwierige wirtschaftliche Situation dadurch weiter erschwert. In diesem instabilen Umfeld leiden Millionen Menschen an den unmittelbaren negativen Folgen, sei es die Angst vor einer umfassenden Konfrontation, den negativen Auswirkungen der Inflation oder der Gefahr einer Energieknappheit. Die schweizerische und die ungarische Bevölkerung sind zum Glück vom Krieg verschont geblieben, und die Bürgerinnen und Bürger haben es mehrheitlich verstanden, aus der Ukraine flüchtende Menschen grosszügig aufzunehmen. Wie auf dem Höhepunkt der Covid-Pandemie sind Solidarität und Resilienz erforderlich, um den notwendigen Zusammenhalt unserer Gesellschaften aufrechtzuerhalten.



Die Vorbereitungen für die Umsetzung des Kooperationsprogramms Schweiz-Ungarn im Rahmen des zweiten Schweizer Beitrags zur Verringerung der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in Europa prägten die bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn wie auch die Arbeit der Botschaft in der zweiten Hälfte des Jahres 2022. Neben der Pflege des Kontaktes zu Ihnen möchte ich Sie mit diesem Newsletter über die wichtigsten Entwicklungen der letzten Monate in den Beziehungen zwischen den beiden Ländern informieren. In Krisenzeiten ist es meiner Ansicht nach besonders wichtig, die Kommunikation zwischen der Botschaft und der Schweizer Gemeinschaft zu pflegen.

Die Kontakte zu den Schweizer Vereinen und Clubs werden für mich und das Botschaftsteam auch im Jahr 2023 eine Priorität sein, und ich möchte Sie einladen, unsere Aktivitäten auf unserer [Facebook-](#) und [Instagram-Seite](#) zu verfolgen. Ebenso möchte ich Sie bitten, Ihre Daten im Auslandschweizer Register eVERA bei unserem Regionalen Konsularcenter in Wien auf den neuesten Stand zu bringen. Dies ermöglicht uns einen reibungslosen Kontakt zu Ihnen. Unsere Kolleginnen und Kollegen in Wien werden im Frühjahr nächsten Jahres erneut eine Mission für die Ausstellung biometrischer Reiseausweise in Budapest durchführen, und ich lade Sie ein, von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen, falls die Gültigkeit Ihrer Reisedokumente abläuft und Sie diese erneuern möchten.

Ich freue mich auf die Gelegenheit, im kommenden Jahr im Rahmen der von unseren Clubs und Verbänden organisierten Veranstaltungen oder der Initiativen der Botschaft, wie die Schweizer Tage, die wir in Pécs und Balatonfüred/Veszprém organisieren werden, mit Ihnen den Austausch zu pflegen.

Nun wünsche ich Ihnen und Ihren Familien und Freunden von Herzen schöne und besinnliche Festtage.

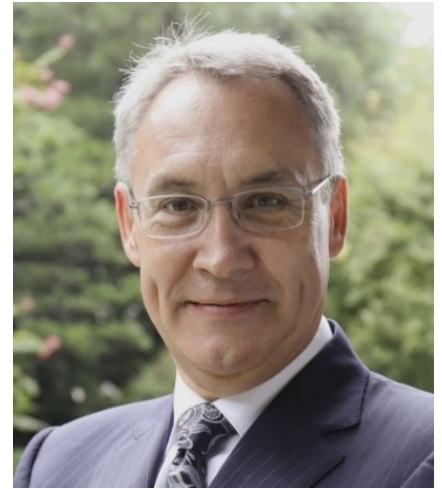
Très cordialement

Jean-François Paroz
Schweizerischer Botschafter

Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője

Kedves Honfitársaim!
Kedves Olvasók!

Néhány nap múlva ünnepeljük a karácsonyt, és hamarosan véget ér a 2022-es év. Bizonyos szempontból nehéz, sőt szomorú év volt, hiszen egy európai országban háború dúl, ami tragikus következményekkel jár az érintett lakosságra nézve. Ez a brutális háború pusztulást és nyomort hoz, és egyelőre sajnos úgy tűnik, hogy belátható időn belül nem lesz vége. Az elmúlt néhány év Covid-járványa után ez is tovább bonyolította az amúgy is világszerte nehéz gazdasági helyzetet. Ebben az instabil környezetben emberek milliói szenvednek a közvetlen negatív következményektől, legyen az egy átfogó konfrontációtól, az infláció negatív hatásaitól vagy az energiahiány fenyegetésétől való félelem. Szerencsére a svájci és a magyar lakosságot megkímélte a háború, és az állampolgárok többsége megértette, hogy az Ukrajnából menekülő embereket nagylelkűen be kell fogadni. Csakúgy, mint a Covid-járvány csúcspontjának idején, most is szolidaritásra és rugalmas ellenállási képességre van szükség társadalmaink elengedhetetlen összetartásának megőrzéséhez.



2022 második felében az európai gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentését célzó második Svájci Hozzájárulás keretében megvalósuló svájci-magyar együttműködési program végrehajtásának előkészítése határozta meg Svájc és Magyarország kétoldalú kapcsolatait, valamint a nagykövetség munkáját is. Az Önökkel fennálló kapcsolat ápolásán túlmenően szeretném ezzel a hírlevéllel tájékoztatni Önöket a két ország közötti kapcsolatokban az elmúlt hónapokban lezajlott legfontosabb fejleményekről. Válság idején különösen fontosnak tartom a nagykövetség és a svájci közösség közötti kommunikáció fenntartását.

A svájci egyesületekkel és klubokkal való kapcsolattartás 2023-ban is prioritás lesz számomra és a nagykövetség csapata számára, és szeretném felkérni Önöket, hogy kövessék figyelemmel tevékenységeinket [Facebook](#)- és [Instagram oldalunkon](#). Ugyanígy arra is szeretném megkérni Önöket, hogy frissítsék adataikat a külföldön élő svájciak eVERA nyilvántartásában a Bécsi Regionális Konzuli Központban. Ez lehetővé teszi számunkra az Önökkel való zökkenőmentes kapcsolattartást. Bécsi kollégáink jövő tavasszal ismét biometrikus úti okmányok kiállítására irányuló missziót hajtanak végre Budapesten, és kérem, hogy amennyiben úti okmányaik érvényessége lejár, és meg kívánják újítani azokat, éljenek ezzel a lehetőséggel.

Örömmel várom a lehetőséget, hogy jövőre a klubjaink és egyesületeink által szervezett rendezvények vagy a nagykövetség kezdeményezései keretében, mint például a Pécsett és Balatonfüreden/Veszprémben megrendezésre kerülő Svájci Napok, eszmét cserélhessünk Önökkel.

Boldog és meghitt ünnepeket kívánok Önöknek, családjuknak és barátainknak.

Szívélyes üdvözléssel,

Jean-François Paroz
Svájc nagykövete

Beziehungen Schweiz-EU und zweites Schweizerisch-Ungarisches Kooperationsprogramm

Auf der Ebene der Beziehungen zur Europäischen Union ermöglicht der Schweizer Beitrag unserem Land, sich als verlässlicher Partner im europäischen Aufbauwerk zu etablieren. Auf der Ebene der bilateralen Beziehungen stärkt er die Rolle und das Image unseres Landes als bedeutender Partner Ungarns bei der Förderung von Wohlstand, Innovation und sozialer Inklusion. Damit wird ein wichtiger Bestandteil der bilateralen Beziehungen zwischen den beiden Ländern wiedereröffnet, der den Austausch in vielen Bereichen verstärken wird. Es versteht sich von selbst, dass die Arbeit der Botschaft stark auf die Vorbereitungen für dieses neue Kapitel der bilateralen Beziehungen ausgerichtet war, nachdem der erste Beitrag im Jahr 2017 erfolgreich abgeschlossen wurde. Die Botschaft unternahm besondere Anstrengungen im Bereich der öffentlichen Diplomatie, um die bestehende Zusammenarbeit aufzuwerten und den Mehrwert für die EU-Länder aufzuzeigen, welchen die Teilnahme der Schweiz am Binnenmarkt, einschliesslich der Personenfreizügigkeit, mit sich bringt.

Svájc-EU kapcsolatok és a második svájci-magyar együttműködési program

Az Európai Unióval való kapcsolatok szintjén a Svájci Hozzájárulás lehetővé teszi országunk számára, hogy megbízható partnerként lépjen fel az európai integráció folyamatában. A kétoldalú kapcsolatok szintjén erősíti hazánk szerepét és imázsát mint Magyarország egyik fontos partneréé a jólét, az innováció és a társadalmi befogadás előmozdításában. Ez a két ország közötti kétoldalú kapcsolatok egy fontos elemét nyitja meg újra, amely számos területen erősíti majd az eszmecserét. Magától értetődik, hogy a nagykövetség munkája nagymértékben a kétoldalú kapcsolatok ezen új fejezetének előkészítésére összpontosított, miután 2017-ben sikeresen lezárult az első hozzájárulás. A nagykövetség különleges erőfeszítéseket tett a diplomácia területén a meglévő együttműködés méltatása és annak az uniós országok felé történő bemutatása érdekében, hogy Svájcnak az EU belső piacában való részvétele milyen hozzáadott értéket képvisel, beleértve a személyek szabad mozgását is.

1. August Feier

Der offizielle Empfang am 1. August in der Botschaft anlässlich des Nationalfeiertags ist traditionell eine festliche Gelegenheit, den Geburtstag der Eidgenossenschaft mit unseren institutionellen Partnern zu begehen, nachdem der vom Schweizer Verein organisierte Anlass es uns möglich machte, diesen mit unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern zu feiern.



*Feierlichkeiten bei Schweizer Raclette und ungarischer Musik
Foto: Dávid Harangozó, Diplomacy & Trade*

Der Empfang bot im diesjährigen Kontext eine Gelegenheit, an die Beiträge der Schweiz zum Frieden und Wohlstand in Europa zu erinnern. Botschafter Paroz hob hervor, dass die bilateralen Abkommen mit der Schweiz es der Europäischen Union ermöglicht haben, bis 2020 einen Handelsüberschuss von über 34 Milliarden Euro mit unserem Land zu verzeichnen. Mit 1,4 Millionen in der Schweiz lebenden Bürgerinnen und Bürgern aus der Europäischen Union oder den EFTA-Ländern ist unser Land auch ein Musterbeispiel für die Personenfreizügigkeit (die in Wirklichkeit eine Niederlassungsfreiheit ist). 16,4 % der Bevölkerung sind EU-Bürgerinnen und Bürger, ein Prozentsatz, mit dem unser Land weit vor den EU-Staaten mit Ausnahme von Luxemburg liegt. Im Vergleich dazu beträgt der durchschnittliche Anteil der EU/EFTA-Bürgerinnen und Bürgern aus anderen Ländern, die in den EU-Ländern leben, nur 4% der Gesamtbevölkerung. Zudem kündigte Botschafter Paroz den Start des neuen schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramms als Teil des zweiten schweizerischen Beitrags zur Verringerung der sozialen und wirtschaftlichen Ungleichheiten in Europa an. Von dem Beitrag in Höhe von 1,3 Milliarden Euro wird ein Anteil von rund 90 Millionen Euro für Projekte in Ungarn in Partnerschaft mit der ungarischen Regierung bereitgestellt. Als Ehrengast des Empfangs informierte der Minister für regionale Entwicklung und EU-Fonds, Tibor Navracsics, über die Hauptkomponenten des Kooperationsprogramms, das sich unter anderem auf Forschung und Bildung, Finanzierung von kleinen und mittleren Unternehmen, Migration und Integration, Energieeffizienz und erneuerbare Energien, Wasser- und Abwassermanagement, Gesundheit und soziale Sicherheit konzentrieren wird.

Augusztusi 1-jei ünnepség

A nemzeti ünnep alkalmából a nagykövetségen megrendezett augusztus 1-jei fogadás hagyományosan ünnepélyes alkalom arra, hogy intézményi partnereinkkel együtt hivatalosan is megünnepeljük a Svájci Államszövetség születésnapját, miután a Svájci Magyar Egyesület által szervezett esemény lehetővé tette számunkra, hogy azt együtt töltsük polgártársainkkal.



Paroz nagykövet beszédet tart Navracsics Tibor területfejlesztési miniszter társaságában / Fotó: Harangozó Dávid, Diplomacy & Trade

A fogadás az ideai kontextusban alkalmat adott arra, hogy felidézzük Svájc hozzájárulását az európai békéhez és jóléthez. Paroz nagykövet kiemelte, hogy a Svájccal kötött kétoldalú megállapodások lehetővé tették, hogy az Európai Unió 2020-ra 34 milliárd eurót meghaladó kereskedelmi többletet könyvelhessen el hazánkkal szemben. Az Európai Unió vagy az EFTA-országok 1,4 millió Svájcban élő állampolgárával az ország a személyek szabad mozgásának (ami valójában a letelepedés szabadságát jelenti) egyik legjobb példája is egyben. A lakosság 16,4%-a uniós állampolgár, és ezzel az aránnyal hazánk messze megelőzi az uniós tagállamokat, Luxemburg kivételével. Ehhez képest az EU-tagállamokban élő, más országokból származó EU/EFTA-állampolgárok átlagos aránya az összlakosságnak csupán 4 %-át teszi ki. Emellett Paroz nagykövet bejelentette az új svájci-magyar együttműködési program elindítását, amely részét képezi Svájc második

Hozzájárulásának az európai társadalmi és gazdasági egyenlőtlenségek csökkentéséhez. A mintegy 1,3 milliárd eurós Hozzájárulásból közel 90 millió eurót magyarországi projektekre fordítanak, a magyar kormányval partnerségben. A fogadás díszvendégeként Navracsics Tibor területfejlesztési és uniós alapokért felelős miniszter tájékoztatót az együttműködési program fő elemeiről, amelyek többek között a kutatásra és az oktatásra, a kis- és középvállalkozások finanszírozására, a migrációra és integrációra, az energiahatékonyságra és a megújuló energiára, a víz- és szennyvízgyártásra, az egészségügyre és a szociális biztonságra összpontosítanak.

Swiss Days in Debrecen

Im Rahmen einer ehrgeizigen Public Diplomacy Kampagne hat sich die Botschaft zum Ziel gesetzt, die Schweiz und die Bedeutung der bilateralen Beziehungen auch ausserhalb der Hauptstadt Budapest besser bekannt zu machen. Das Projekt «Switzerland in Your City» wurde mit der Durchführung der «Schweizer Tage in Debrecen» zwischen dem 3. und 9. Oktober erstmals konkretisiert. Das Projekt wurde von der Botschaft in Zusammenarbeit mit der Stadt Debrecen und anderen Partnern wie der Swisscham Hungary, sowie mit der Unterstützung mehrerer Schweizer Unternehmen organisiert. Ziel war, die Schweiz als langjährige Partnerin Ungarns zu präsentieren, mit welcher ein wichtiger politischer, wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Dialog und eine enge Zusammenarbeit bestehen.

Mit einem Schweizer Pavillon im Deutschen Kulturforum, einem schweizerisch-ungarischen Wirtschaftsforum über Innovation und Kooperationsmöglichkeiten, Präsenz in Schulen und an der Universität mit Konferenzen,



«Swiss-Hungarian Business Forum» in Debrecen mit Mitgliedern der Alphorn Akademie / Foto: Trilite Studio

Tagungen und Lehrmaterial, Schatzsuche-Spaziergängen durch das «Ungarische Genf», öffentlichen Konzerten, der Vorführung eines Schweizer Films und dem Schweizer Picknick mit Raclette und anderen traditionellen Produkten wurden verschiedene Aspekte der Schweizer Präsenz in Debrecen und der Schweizer Kultur hervorgehoben und für ein breites Publikum sichtbar gemacht. Durch die Anwesenheit von fünf Mitgliedern der Alphorn Akademie aus Montreux konnte die Botschaft ebenfalls die enge Beziehung zwischen den beiden Ländern hervorheben, da einer der beiden Gründer dieser Akademie, Jozsef Molnar, ein in Debrecen geborener Musiker ist.

Die Schweizer Wirtschaftspräsenz in Debrecen hat sich in den letzten Jahren mit der Erweiterung der Produktionsanlagen des Schweizer Tubenherstellers Neopac im Jahr 2016 und der Eröffnung von Sensirion im September 2021 signifikant verstärkt. Zusammen mit der ebenfalls in Debrecen ansässigen Firma Oerlikon agierten diese Unternehmen als Hauptsponsoren des «Swiss-Hungarian Business Forums», welches in Zusammenarbeit mit der Swisscham und dem Economic Development Center von Debrecen am 5. Oktober durchgeführt wurde. Im Rahmen dieses Forums tauschten schweizerische und ungarische Wirtschaftsakteure ihre Erfahrungen aus und diskutierten über Kooperationsmöglichkeiten zwischen der Schweiz und Ungarn in der Region Debrecen. Darüber hinaus bot das Forum eine erstklassige Gelegenheit zur Pflege und Erweiterung von Netzwerken. Zusammen mit unseren ungarischen Partnern von der Nationalen Koordinationseinheit wurden ferner die Möglichkeiten der Zusammenarbeit unter dem neuen schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramm vorgestellt.

Svájci Napok Debrecenben

Egy ambiciózus állami diplomáciai kampány keretében a nagykövetség azt a célt tűzte ki maga elé, hogy Svájcot és a kétoldalú kapcsolatok jelentőségét a fővároson kívül is ismertebbé tegye. A "Svájc az Ön városában" projekt első alkalommal a "Svájci Napok Debrecenben" október 3-9. közötti megrendezésével öltött konkrét formát. A projektet a nagykövetség Debrecen városával és más partnerekkel, például a Swisscham Hungary-vel együttműködve, valamint több svájci vállalat támogatásával szervezte. A cél az volt, hogy bemutassuk Svájcot mint Magyarország régi partnerét, akivel fontos politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális párbeszéd és szoros együttműködés folyik.

A Német Kulturális Fórumon felállított svájci pavilonnal, az innovációról és az együttműködési lehetőségekről szóló svájci-magyar üzleti fórummal, az iskolai és egyetemi jelenléttel, konferenciákkal, találkozókkel és tananyagokkal, a "magyar Genfben" tett kincskereső sétákkal, nyilvános koncertekkel, egy svájci film vetítésével, valamint a svájci piknikkel, raclette-tel és más hagyományos termékekkel a debreceni svájci jelenlét és a svájci kultúra különböző aspektusait emeltük ki és tettük láthatóvá a széles közönség számára. A Montreux-i Alpesi Kürt Akadémia öt tagjának jelenléte azt is lehetővé tette, hogy a nagykövetség rámutasson a két ország közötti szoros kapcsolatra, mivel az akadémia két alapítójának egyike, Molnár József debreceni születésű zenész.



Jean-François Paroz nagykövét, Dr. Papp László, Debrecen polgármestere és Dr. Béres István, a Swisscham elnöke a Gálaesten / Fotó: Trilite Studio

A svájci üzleti jelenlét Debrecenben az elmúlt években szignifikánsan megerősödött a svájci Neopac buszgyártó cég 2016-os gyárbővítésével és a Sinsirion 2021 szeptemberi megnyitásával. A szintén debreceni székhelyű Oerlikon céggel együtt ezek a vállalatok voltak a fő támogatói a "Svájci-Magyar Üzleti Fórumnak" október 5-én, amelyet a Swisscham és a Debreceni Gazdaságfejlesztési Központ együttműködésével szerveztünk. A fórumon svájci és magyar gazdasági szereplők cserélték ki tapasztalataikat, és megvitatták a Svájc és Magyarország közötti együttműködési lehetőségeket a debreceni régióban. A fórum emellett első osztályú lehetőséget kínált a kapcsolatok ápolására és bővítésére. A Nemzeti Irányító Hatóságnál dolgozó magyar partnereinkkel közösen az új svájci-magyar együttműködési program keretében megvalósuló együttműködés lehetőségeit is bemutattuk.

Unterschriftszeremonie für das zweite schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm im Rahmen des Gesundheitsforums

Am 8. November 2022 fand zum zweiten Mal das schweizerisch-ungarische Gesundheitsforum statt. Zahlreiche Führungskräfte des Gesundheitssektors sowie namhafte Ärztinnen und Ärzte beider Länder nahmen an dem Anlass teil. Die im Anschluss stattfindende Unterzeichnung des Rahmenabkommens für das schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm unter dem zweiten Schweizer Beitrag sorgte für einen besonders feierlichen und krönenden Abschluss dieser Veranstaltung. Welch wichtige Rolle dem Gesundheitssektor in beiden Ländern zukommt, um Wohlstand und Entwicklung im Zentrum Europas sicherzustellen, machte die Corona-Pandemie deutlich. Vor dem Hintergrund dieser Erkenntnis organisierte die Botschaft in Zusammenarbeit mit Swisscham Hungary und unter fachlicher Unterstützung von Roche, Novartis und IQVIA nach 2019 erneut ein schweizerisch-ungarisches Gesundheitsforum. In den eleganten Räumlichkeiten des Société Budapest konnten die Anwesenden ihre Erfahrungen zum Aufbau eines nachhaltigen Gesundheits- und Innovations kosystems austauschen. Neben dem ungarischen Vize-Staatssekretär für Gesundheitswesen, Dr. G bor Bo r, hielt Dr. Yvonne Gilli, Präsidentin der Verbindung der Schweizer Ärztinnen und Ärzte (FMH) einen Impulsvortrag, auf deren Basis sich Protagonisten beider Länder weiter austauschten. Die Frage, wie soziale und damit volkswirtschaftliche Kosten von Krankheiten möglichst geringgehalten werden können und wie ein widerstandsfähiges Gesundheitswesen gestaltet werden sollte, standen im Fokus der Diskussionen. Es wurde festgehalten, dass Digitalisierung hierbei einen wichtigen Beitrag leistet und dass der rechtzeitige Zugang zu innovativen Medikamenten einen entscheidenden Unterschied machen kann.



Botschafter Paroz und Minister Navracsics bei der Unterzeichnung des Kooperationsabkommens / Foto: D avid Harangoz , Diplomacy & Trade

Unter feierlichen Bedingungen fand im Anschluss die Unterzeichnungszeremonie für das bilaterale Abkommen im Rahmen des zweiten Schweizer Beitrags statt. Zunächst begr ssteten Botschafter Paroz und Andrea Studer, Vize-Direktorin der DEZA, sowie der ungarische Minister für Regionalentwicklung, Tibor Navracsics, die Anwesenden. Die einzelnen Programmelemente wurden von Roland Python, dem Direktor des Büros des zweiten Schweizer Beitrags, und vom stellvertretenden Staatssekretär im Ministerpr sidentenamt, Gergely Vartus, vorgestellt. Gefördert werden Projekte, die zum Wirtschaftswachstum, zum Aufholen benachteiligter Regionen, zur Schaffung von Arbeitsplätzen, zum Umweltschutz, zur Förderung von Forschung, Entwicklung und Innovation sowie einer Verbesserung im Gesundheitssektor beitragen. Die stellvertretende Staatssekretärin des Innenministeriums, Judit T th, spannte den Bogen zum Vormittag und gab Einblicke in jene Programme, welche im Gesundheitssektor umgesetzt werden sollen, bevor der Anlass schliesslich durch den formellen Akt der Unterzeichnung durch Botschafter Paroz und Minister Navracsics abgeschlossen wurde.

A második svájci-magyar együttműködési program ünnepélyes aláírása az Egészségügyi Fórum keretében

2022. november 8-án második alkalommal került sor a Svájci-Magyar Egészségügyi Fórumra. Az eseményen az egészségügyi ágazat számos vezetője, valamint a két ország neves orvosai vettek részt. A második Svájci Hozzájárulás keretében megvalósuló svájci-magyar együttműködési programról szóló keretmegállapodás aláírása különösen ünnepélyes lezárása és mintegy megkoronázása volt ennek az eseménynek. A koronavírus világjárvány rávilágított arra, hogy milyen fontos szerepet játszik az egészségügyi ágazat mindkét országban a jólét és a fejlődés biztosításában Európa közepén. Ennek a felismerésnek a fényében a nagykövetség a Swisscham Hungary-vel együttműködve, valamint a Roche, a Novartis és az IQVIA szakértői támogatásával 2019 után ismét svájci-magyar egészségügyi fórumot szervezett. A Sociétés Budapest elegáns helyiségeiben a jelenlévők megoszthatták egymással tapasztalataikat a fenntartható egészségügyi és innovációs ökoszisztéma kiépítéséről. Dr. Boér Gábor egészségügyi helyettes államtitkár mellett Dr. Yvonne Gilli, a Svájci Orvosok Szövetségének (FMH) elnöke tartott vitaindító beszédet, amely alapján a két ország szereplői további eszmecserét folytattak. A megbeszélések középpontjában az a kérdés állt, hogyan lehet a betegségek társadalmi és ezáltal gazdasági költségeit a lehető legalacsonyabban tartani, és hogyan kell kialakítani egy ellenálló egészségügyi rendszert. A résztvevők megállapították, hogy a digitalizáció fontos szerepet játszik ebben a kérdésben, és hogy az innovatív gyógyszerekhez időben történő hozzáférés döntő különbséget eredményezhet.

Ezt követően ünnepélyes keretek között került sor a második Svájci Hozzájárulás keretében kötött kétoldalú megállapodás aláírására. Elsőként Paroz nagykövet és Andrea Studer, a DEZA (Fejlesztési és Együttműködési Igazgatóság) igazgatóhelyettese, valamint Navracscics Tibor területfejlesztési miniszter köszöntötte a jelenlévőket. Az egyes programelemeket Roland Python, a Második Svájci Hozzájárulás Programiroda igazgatója és Vartus Gergely, a Miniszterelnökség helyettes államtitkára ismertette. A támogatás olyan projektekre vehető igénybe, amelyek hozzájárulnak a gazdasági növekedéshez, a hátrányos helyzetű régiók felzárkózásához, a munkahelyteremtéshez, a környezetvédelemhez, a kutatás, fejlesztés és innováció előmozdításához, valamint az egészségügyi ágazat javításához. Tóth Judit, a Belügyminisztérium helyettes államtitkára visszautalva a délelőtti, áttekintést adott az egészségügyi ágazatban megvalósítandó programokról, végül az esemény a megállapodás Paroz nagykövet és Navracscics miniszter hivatalos aláírásával zárult.

Besuch der Delegation der parlamentarischen Freundschaftsgruppe

Nachdem der Besuch der parlamentarischen Freundschaftsgruppe Schweiz-Ungarn wegen der Corona-Pandemie mehrmals verschoben werden musste, war es Anfang Oktober endlich soweit.



*Im Salon der Residenz des schweizerischen Botschafters
Foto: CH Botschaft*

Vom 1. bis 4. Oktober stattete eine Schweizer Delegation bestehend aus dem Präsidenten der Freundschaftsgruppe NR Andreas Glarner (SVP/AG), NR Jean-Luc Addor (SVP/VS), NR Martin Haab (SVP/ZH), NR David Zuberbühler (SVP/AR) sowie dem Sekretär der Freundschaftsgruppe, Timotheus Bruderer, Ungarn einen Besuch ab. Die Parlamentarier konnten im Rahmen einer Visite die Schweizer Firma Neopac in Debrecen besichtigen, besuchten die Grenzstation Záhony an der Grenze zur Ukraine und trafen sich u.a. mit Parlamentspräsident László Kövér sowie Justizministerin Judit Varga, welche auch für das EU-Dossier zuständig ist, zu Gesprächen. Am 1. Oktober fand auf der Residenz des Botschafters ein Abendessen mit den Schweizer Parlamentariern sowie Vertreterinnen und Vertretern der Schweizer Gemeinschaft (der Delegierte im Auslandschweizerrat, der Rektor der Andrassy Universität, die Präsidentin des Schweizer Clubs, die Vizepräsidentin des Swiss Business Clubs SBC, sowie eine Vertreterin der Swiss Semmelweis Students Association SWISSA) statt.

A Parlamenti Baráti Csoport küldöttségének látogatása

Miután a svájci-magyar parlamenti baráti csoport látogatását a Covid világjárvány miatt többször el kellett halasztani, október elején végre eljött az idő. Október 1. és 4. között svájci delegáció látogatott Magyarországra, amelynek tagjai voltak: a Baráti Csoport elnöke, a Nemzeti Tanács tagja Andreas Glarner (SVP/AG), a Nemzeti Tanács tagja Jean-Luc Addor (SVP/VS), a Nemzeti Tanács tagja Martin Haab (SVP/ZH), a Nemzeti Tanács tagja David Zuberbühler (SVP/AR) és a Baráti Csoport titkára, Timotheus Bruderer. A parlamenti képviselők látogatásuk keretében ellátogattak a svájci Neopac céghez Debrecenbe, az ukrán határon lévő záhonyi határállomáshoz, és megbeszélést folytattak többek között Kövér Lászlóval, az országgyűlés elnökével és Varga Judit igazságügyi miniszterrel, aki az uniós ügyekért is felelős. Október 1-jén a svájci parlamenti képviselőkkel és a svájci közösség képviselőivel (a Külföldi Svájciak Tanácsának delegáltja, az Andrassy Egyetem rektora, a Svájci Klub elnöke, a Swiss Business Club (SBC) alelnöke, valamint a Swiss Semmelweis Students Association (SWISSA képviselője)) közös vacsorára került sor a nagyköveti rezidencián.

Projekt mit Romaversitas



Botschafter Paroz bei Romaversitas / Foto: CH Botschaft

Die Stiftung Romaversitas, eine von Roma gegründete, und von Roma geführte, gemeinschaftsbasierte Bildungsorganisation, hilft jungen Roma-Studierenden, akademische Abschlüsse zu erwerben und ihre Fähigkeiten zu stärken. Anlässlich des Schuljahresbeginns schlossen sich der Geschäftsführerin der Stiftung, Boglárka Fedorkó, ihrem Team und den Schülerinnen und Schülern von Romaversitas mehrere Partner an, darunter der Vizeoberbürgermeister von Budapest, Gábor Kerpel-Fronius und Botschafter Paroz.

Die Botschaft ist stolz darauf, die Stiftung zu unterstützen, deren Überzeugung ist, dass Bildung eine langfristige, aber gewinnbringende Investition ist. Ein besonderer Fokus auf «Minderheiten und sozial benachteiligte Gruppen» ist auch Teil des Zweiten Schweizer Beitrags.

Projekt a Romaversitas-szal

A Romaversitas Alapítvány, egy roma alapítású, roma vezetésű, közösségi alapú oktatási szervezet, a fiatal roma diákokat segíti egyetemi, főiskolai diploma megszerzésében és készségeik megerősítésében. A tanévkezdés alkalmából az alapítvány ügyvezető igazgatója, Fedorkó Boglárka, csapata és a Romaversitas diákjai mellett számos partner, köztük Kerpel-Fronius Gábor budapesti főpolgármester-helyettes és Paroz nagykövét is részt vett a rendezvényen. A nagykövetség büszkén támogatja az alapítványt, amelynek meggyőződése, hogy az oktatás hosszú távú, de jövedelmező befektetés. A "kisebbségeknek és szociálisan hátrányos helyzetű csoportoknak" szentelt kiemelt figyelem szintén része a második Svájci Hozzájárulásnak.

Nationalfeiertag mit dem Schweizer Verein Ungarn

Mit grosser Freude nahmen Botschafter Paroz und der stv. Missionschef Thomas Widmer auch dieses Jahr wieder an der traditionellen 1. August-Feier des Schweizer Vereins Ungarn teil. Selbstverständlich wurden die Gäste auch dieses Jahr zum Auftakt der Feier wieder mit einer Bratwurst verköstigt, nach dem gemeinsamen Singen des Schweizer Psalms und der abgespielten Rede von Bundespräsident Ignazio Cassis sowie den Reden des Botschafters und der Präsidentin des Schweizer Vereins, Anita Szász, wartete ein köstliches Buffet auf die zahlreichen Teilnehmenden. Das gemütliche Zusammensein bei einem guten Glas Wein, die spannenden Gespräche und die gute Laune der Gäste führten dazu, dass sich die Feier bis weit in den Nachmittag respektive den frühen Abend hinzog. Die Botschaft bedankt sich bei Anita Szász und dem Vorstand des Schweizer Vereins für die hervorragende Organisation und freut sich bereits jetzt auf die nächste Ausgabe der 1. August-Feier!



1. August Feier des Schweizer Vereins / Foto: István Baán

Nemzeti Ünnepe a Magyarországi Svájci Egyesülettel

Paroz nagykövét és Thomas Widmer misszióvezető-helyettes idén ismét nagy örömmel vett részt a Magyarországi Svájci Egyesület hagyományos augusztus 1-jei ünnepségén. Az esemény kezdetén természetesen ezévből is bratwurstot kaptak a vendégek, majd a Svájci zsoltár közös eléneklése és Ignazio Cassis szövetségi elnök bejátszott beszéde, valamint a nagykövét és Anita Szász, az egyesület elnökének beszéde után finom büfé várta a résztvevőket. A hangulatos együttlét egy pohár finom bor mellett, az izgalmas beszélgetések és a vendégek jó hangulata miatt az ünnepség késő délutánig, illetve kora estig tartott. A nagykövetség köszönetet mond Anita Szásznak és a Magyarországi Svájci Egyesület elnökségének a kiváló szervezésért, és már előre örül a következő augusztus 1-jei ünnepségnek!

Solarbutterfly

Um die mit dem Klimawandel in Zusammenhang stehenden Probleme zu thematisieren und dabei die Aufmerksamkeit auf positive Beispiele zu lenken, planen der ungarisch-schweizerische Doppelbürger Louis Palmer und sein Team, innerhalb von 4 Jahren mehr als 1000 Projekte auf 6 Kontinenten zu besuchen und Veranstaltungen mit der lokalen Bevölkerung, den Schulen, Politikern und der Presse zu organisieren. Weil ein auffälliges Fahrzeug Aufmerksamkeit generiert, hat Palmer beschlossen, einen riesigen «Schmetterling» zu bauen, der gleichzeitig ein Vorbild für nachhaltiges Leben ist. Die Flügel des einzigartigen Schmetterlings-Vehikels sind mit sehr effizienten Solarzellen bespannt, so dass damit das elektronische Zugfahrzeug



Hochschulpraktikantin Sabrina Keller vor dem Solarbutterfly
Foto: CH Botschaft

aufgeladen werden kann und das Gespann zu 100% mit Sonnenenergie fahren kann. Am 9. September machte der Solarbutterfly in Budapest Halt, Louis Palmer präsentierte den Schmetterling und seine Pläne auf dem Campus der Technischen und Wirtschafts-wissenschaftlichen Universität Budapest, während Botschafter Paroz am selben Abend einen Empfang auf der Residenz durchführte, zu welchem diverse Gäste aus dem akademischen Umfeld sowie der Energiebranche eingeladen wurden.

„Nap-Pillangó”

A magyar-svájci kettős állampolgárságú Louis Palmer és csapata az éghajlatváltozással kapcsolatos problémák kezelése és a pozitív példákra való figyelemfelhívás érdekében 4 év alatt 6 kontinensen több mint 1000 projektet tervez felkeresni, és rendezvényeket szervezni a helyi lakosság, az iskolák, a politikusok és a sajtó részvételével. Mivel egy feltűnő jármű figyelemfelkeltő, Palmer úgy döntött, hogy egy óriási "pillangót" épít, amely egyben a fenntartható életmód jelképe is. Az egyedülálló pillangójármű szárnyait nagyon hatékony napelemek borítják, így az elektronikus vontatójármű is feltölthető velük, és a szerelvény 100%-ban napenergiával működhet. Szeptember 9-én a Solarbutterfly megállt Budapesten, Louis Palmer a Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem campusán mutatta be a pillangót és terveit, Paroz nagykövet pedig még aznap este fogadást tartott a rezidencián, amelyre számos vendéget hívtak meg az egyetemi közegből és az energiaszektorból egyaránt.

Carl Lutz Ausstellung

Am 8. September wurde in Budapest die Open-Air-Ausstellung «A Sanctuary in the Storm» (Ein Zufluchtsort im Sturm) am Denkmal «Shoes-on-the-Danube» eröffnet. Während des Jüdischen Kulturfestivals hat die Carl Lutz Gesellschaft über die Rettungsaktion im Zweiten Weltkrieg informiert, die von neutralen Diplomaten, darunter Carl Lutz und seine Kollegen, Delegierten des Roten Kreuzes und dem ungarischen jüdischen Widerstand geleitet wurde. Zehntausende ungarische Juden verdanken ihr Leben ihren gemeinsamen Bemühungen.

Die zweisprachige Ausstellung (Ungarisch und Englisch) wurde vom Holocaust Memorial Center, dem U.S. Department of State und der Schweizer Botschaft unterstützt.



Menschenrechtbeauftragte
Laura Rác mit Agnes Hirschi
Foto: CH Botschaft

Carl Lutz-kiállítás

Szeptember 8-án nyílt meg a "Menedék a viharban" című szabadtéri kiállítás Budapesten, a Cipők a Dunán emlékműnél. A Zsidó Kulturális Fesztivál keretében a Carl Lutz Társaság tájékoztatást nyújtott arról a mentőakcióról, amelyet a második világháború alatt semleges diplomaták, többek között Carl Lutz és munkatársai, valamint a Vöröskereszt küldöttei és a magyar zsidó ellenállás vezettek. Magyar zsidók tízezrei köszönhetik életüket közös erőfeszítéseiknek.

A kétnyelvű (magyar és angol) kiállítást a Holokauszt Emléközpont, az Egyesült Államok Külügyminisztériuma és a Svájci nagykövetség támogatta.

Besuch in Helvécia

Am 2. September wurde Botschafter Paroz eingeladen, am jährlichen Weinlesefest des Dorfes Helvécia im Komitat Bács-Kiskun teilzunehmen. Helvécia wurde 1892 von dem in der Schweiz geborenen Lehrer Heinrich Eduard Weber gegründet. Dank des guten Rufs von Pestalozzis Erziehungsmethoden wurde die ungarische Regierung auf die Schweizer Pädagogen aufmerksam und lud Weber nach Ungarn ein, wo er zum Direktor eines neu gegründeten Waisenhauses am Plattensee ernannt wurde. Später gründete er eine Aktiengesellschaft, die der Stadt Kecskemét Land abkaufte und dort 105 verarmte Winzerfamilien aus dem Plattensee-Oberland ansiedelte, welche Häuser, Werkzeuge und Geld für einen Neuanfang zur Verfügung gestellt erhielten. Weber starb im Alter von 90 Jahren in Ungarn. Noch heute erinnert eine Büste in einem Park in Helvécia an den Gründervater, und auch die Grundschule in Helvécia und eine Strasse in Kecskemét wurden nach ihm benannt. In Helvécia konnten Botschafter Paroz und die Hochschulpraktikantin Sabrina Keller auch mit den Mitgliedern der ebenfalls anwesenden Schweizer Delegation aus der schweizerischen Partnergemeinde von Helvécia, Sirmach im Kanton Thurgau, ins Gespräch kommen.

Látogatás Helvécián

Szeptember 2-án Paroz nagykövet úr meghívást kapott a Bács-Kiskun megyei Helvécia község éves szüreti fesztiváljára. A Helvéciát 1892-ben alapította a svájci születésű tanár, Heinrich Eduard Weber. Pestalozzi nevelési módszerei jó hírének köszönhetően a magyar kormány felfigyelt a svájci pedagógusokra, és meghívta Webert Magyarországra, ahol egy újonnan alapított balatoni árvaház igazgatójává nevezték ki. Később



részvénytársaságot alapított, amely Kecskemét városától földet vásárolt, és 105 elszegényedett, Balaton-felvidéki borászcsaládot telepített oda, akiknek házat, szerszámokat és pénzt adott az újrakezdeshez. Weber 90 éves korában halt meg Magyarországon.

Helvécia egyik parkjában ma is mellszobor emlékeztet az alapító atyára, és róla nevezték el a helvéciai általános iskolát és egy utcát Kecskeméten is. Helvéciában Paroz nagykövet és a nagykövetség gyakornoka, Sabrina Keller a Thurgau kantonban található Sirmach partnertelepülés szintén jelenlévő svájci delegációjának tagjaival is beszélgethetett.

Sirmach (Thurgau kanton) svájci küldöttsége és Paroz nagykövet / Fotó: Svájci nagykövetség

Buchfestival

Auch dieses Jahr war die Schweiz auf dem Internationalen Buchfestival vertreten, das vom 30. September bis zum 2. Oktober in Budapest stattfand. Der Schweizer Autor Demian Lienhard war zu Besuch in Ungarn und las am 29. September in der Andrassy Universität aus seinem ersten Roman «Ich bin die, vor der mich meine Mutter gewarnt hat» anlässlich einer Veranstaltung, die vom Goethe Institut, dem Österreichischen Kulturforum und der Schweizer Botschaft organisiert wurde. Die Stiftung Pro Helvetia unterstützte die Teilnahme des Autors am Buchfestival, bei welchem die Schweizer Botschaft gemeinsam mit dem Goethe Institut und dem Österreichischen Kulturforum den «Druckfrisch»-Stand eröffnete, an dem eine Vielzahl deutschsprachiger Literatur aus den drei Ländern präsentiert wurde.



Demian Lienhard mit Botschafter Paroz am Buchfestival
Foto: CH Botschaft

Könyvfesztivál

Svájc idén is képviseltette magát a szeptember 30. és október 2. között Budapesten megrendezett Nemzetközi Könyvfesztiválon. Magyarországra látogatott Demian Lienhard svájci író, aki szeptember 29-én az Andrassy Egyetemen a Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum és a Svájci nagykövetség szervezésében felolvasott első regényéből, melynek címe *Én vagyok az, akitől anyám óva intett*. A Pro Helvetia Alapítvány támogatta a szerző részvételét a könyvfesztiválon, amelyen a Svájci nagykövetség a Goethe Intézettel és az Osztrák Kulturális Fórummal együtt megnyitotta a "Druckfrisch" standot, ahol a három ország német nyelvű irodalmának széles választékát mutatták be.

Sehenswert Filmfestival

Bereits zum elften Mal erfreute das «Sehenswert» Filmfestival ein breites Publikum mit neuen, spannenden und durchaus sehenswerten Filmen aus den «DACH»-Ländern Deutschland, Österreich und der Schweiz. Anlässlich der Eröffnung des Festivals am 6. Oktober 2022 richtete der stv. Missionschef Thomas Widmer seitens Schweizer Botschaft einige Grussworte an die zahlreich anwesenden Besucherinnen und Besucher. Die beiden gezeigten Schweizer Filme fanden grossen Zuspruch beim Publikum. «Monte Verità – Der Rausch der Freiheit» erzählt von der Gemeinschaft, welche am Anfang des 20. Jahrhunderts auf dem Monte Verità ein freies, erfülltes, naturnahes und kreatives Leben suchte, während der verspielte, einzigartige «Unruhe» in die Geburtsstunde der modernen Gesellschaft und der modernen Uhrmacherei entführt.

Szemrevaló Filmfesztivál

A Szemrevaló Filmfesztivál idén tizenegyedik alkalommal örvendeztette meg a nagyközönséget a "DACH" országok – Németország, Ausztria és Svájc – új, izgalmas filmjeivel, amelyek valóban megérdemlik, hogy megnézzék őket. A fesztivál október 6-i megnyitóján Thomas Widmer, a Svájci nagykövetség misszióvezető-helyettese néhány üdvözlő szót intézett a nagy számban jelenlévő látogatókhoz. A két bemutatott svájci filmet nagyon jól fogadta a közönség.



Thomas Widmer Dilara Aylin Ziem színésznővel és nejével, Cristinával (jobbról balra) / Fotó: Svájci nagykövetség

A *Monte Verità* – *A szabadság mámore* a Monte Verità-n a 20. század elején a szabad, kiteljesedett, természetközeli és kreatív életet kereső közösség történetét meséli el, míg a játékos, egyedi hangvételű *Örökmozgó* a modern társadalom és a modern óragyártás születésébe kalauzol el bennünket.

Verzio Menschenrechtsfilmfestival

Das internationale Menschenrechtsfilmfestival «Verzió» unterhielt sein Publikum auch dieses Jahr mit den aktuellsten internationalen und ungarischen Dokumentarfilmen. Das 19. Verzió Film Festival, welches zwischen dem 8. und 20. November stattfand, präsentierte 75 kreative Dokumentarfilme aus 40 Ländern. Die Filme versuchten unzählige aktuelle Fragen und brennende Themen unserer Welt zu beantworten. Auf dem Programm stand auch der Schweizer Film «Girl Gang», welcher das Leben von Leonie, einer erfolgreichen 14-jährigen Teenie-Influencerin, beleuchtet. Das Verzió Festival wartete zudem mit einer neuen Initiative auf: Die [Verzióteka ist Ungarns erste online Dokumentarfilmbibliothek](#), in der eine Auswahl preisgekrönter und beim Publikum beliebter Filme aus aller Welt aus den Festivals der letzten 18 Jahre zu sehen sind, darunter auch vier Schweizer Filme: [Our School / A mi iskolánk](#), [The Good Life / Így szép az élet](#), [Madame](#), [Everyday Rebellion / Hétköznapi forradalom](#).

Verzió Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál

A Verzió Nemzetközi Emberi Jogi Dokumentumfilm Fesztivál idén is a legújabb nemzetközi és magyar dokumentumfilmekkel szórakoztatta közönségét. A november 8. és 20. között megrendezett 19. Verzió Filmfesztiválon 40 országból 75 kreatív dokumentumfilmet mutattak be. A filmek világunk számtalan aktuális kérdésére és égető problémájára próbáltak választ adni. A programban szerepelt a *Girl Gang* című svájci film is, amely Leonie, egy 14 éves sikeres tinédzser influencerszer lány életét mutatja be. A Verzió Filmfesztivál egy új kezdeményezéssel is előállt: ez pedig a [Verzióteka, Magyarország első online dokumentumfilm-könyvtára](#), amelyben az elmúlt 18 év fesztiváljainak díjnyertes és közönségkedvenc filmjeiből válogatva láthatók filmek a világ minden tájáról, köztük négy svájci film is: [Our School / A mi iskolánk](#), [The Good Life / Így szép az élet](#), [Madame](#), [Everyday Rebellion / Hétköznapi forradalom](#).

Konzert des Orchestre de la Suisse Romande im MÜPA

Einer der Höhepunkte des diesjährigen Kulturprogramms war das Konzert vom 10. November des legendären «Orchestre de la Suisse Romande» im MÜPA. Die aus der Westschweiz angereisten Musikerinnen und Musiker verzückten das Publikum mit Richard Strauss' kraftvollem Zarathustra, Schostakowitschs aufregendem Violinkonzert Nr. 1, interpretiert von Viktoria Mullova, sowie Krzysztof Pendereckis Trompetenkonzert mit Gábor Boldoczki als Solisten.

Botschafter Jean-François Paroz und seine Gattin Dr. Yulia Gusynina Paroz waren hochofrend, dem Dirigenten Jonathan Nott und den Musikerinnen und Musikern nach dem Konzert bei einem Glas Schweizer Wein zu ihrem Erfolg zu gratulieren.



*Botschafter Paroz mit seiner Gattin und Gábor Boldoczki
Foto: CH Botschaft*

Az Orchestre de la Suisse Romande koncertje a MÜPA-ban

Az idei kulturális programok egyik csúcspontja a legendás Orchestre de la Suisse Romande november 10-i koncertje volt a MÜPA-ban. A Svájc francia nyelvterületéről érkezett zenészek Richard Strauss erőteljes Zarathustrájával, Sosztakovics izgalmas 1. hegedűversenyével – Viktoria Mullova tolmácsolásában – és Krzysztof Penderecki trombitaversenyével – Boldoczki Gábor szólistával – kápráztatták el a közönséget.

Jean-François Paroz nagykövet és felesége, Dr. Yulia Gusynina Paroz nagy örömmel gratuláltak Jonathan Nott karmesternek és a zenészeknek a sikerhez egy pohár svájci bor mellett a koncert után.

Personaländerungen / Személyi változások



Seit Anfang August verstärkt Sabrina Keller unser Botschaftsteam. Sabrina Keller hatte die Gelegenheit, an diversen grösseren Botschaftsanlässen, wie z.B. der 1. August-Feier der Botschaft, den Schweizer Tagen in Debrecen oder dem 2. schweizerisch-ungarischen Gesundheitsforum teilzunehmen, bzw. bei deren Vorbereitungen zu helfen. Auch bei anderen Anlässen oder bei der Erstellung von Berichten hat sie die Botschaft tatkräftig unterstützt. Ihr im Studium erworbenes Fachwissen im Bereich internationale Beziehungen vermochte sie im Rahmen ihrer täglichen Arbeit auf der Botschaft gewinnbringend einzusetzen und hat ihr gleich die Möglichkeit geboten, ihr theoretisches Wissen in der Praxis umzusetzen. Sabrina Keller bleibt der Botschaft noch bis Ende Januar 2023 erhalten. Wir danken ihr bereits jetzt für den stets engagierten Einsatz und ihre Flexibilität.

Sabrina Keller augusztus eleje óta erősíti a Svájci nagykövetség csapatát. Lehetősége nyílt arra, hogy részt vegyen különböző nagyobb követségi rendezvényeken, mint például az augusztus 1-jei ünnepségen, a debreceni Svájci Napokon vagy a 2. Svájci-Magyar Egészségügyi Fórumon, illetve segítsen azok előkészületeiben. Más alkalmakkor és jelentések elkészítésében is aktívan támogatta a nagykövetséget. Mindennapi munkájában hasznosíthatta a nemzetközi kapcsolatokról már a tanulmányai során megszerzett szakismereteit, egyszersmind lehetőséget kapott arra, hogy elméleti tudását a gyakorlatban is kamatoztassa. Sabrina Keller 2023. január végéig marad a nagykövetségen. Szeretnénk azonban már most megköszönni neki mindig elkötelezett munkáját és rugalmasságát.

Ab 1. Februar werden wir die Nachfolgerin von Sabrina Keller, Joëlle Lenherr, in Budapest begrüßen. Sie verfügt über ein abgeschlossenes Master-Studium in Rechtswissenschaften. Ihr in Freiburg absolviertes Studium und das in Barcelona absolvierte Austauschsemester werden ihr im Rahmen ihrer Tätigkeit auf der Schweizer Botschaft hilfreich sein und dazu beitragen, dass sie sich auch im neuen Umfeld rasch zurechtfinden wird. Wir freuen uns auf die künftige Zusammenarbeit mit Joëlle Lenherr.



Február 1-jétől Sabrina Keller utódját, Joëlle Lenherrt üdvözölhetjük Budapesten. Joëlle már rendelkezik jogtudományi mesterdiplomával. Freiburgban folytatott tanulmányai és az azt követő barcelonai csereszemeszter hasznosak lesznek számára a Svájci nagykövetségen végzett munkája során, és segíteni fogják abban, hogy gyorsan megtalálja a helyét az új környezetben is. Alig várjuk, hogy Joëlle Lenherrel együtt dolgozhassunk.

News von unseren Partnern / Partnereink hírei

Informationen vom RKC in Wien: Besuch mit der mobilen Pass-Station

Auch im nächsten Jahr plant das Regionale Konsularcenter Wien einen Einsatz mit der mobilen Pass-Station in Budapest, und zwar vom 27. bis 30. März 2023. Sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wollen, beachten Sie bitte die Anmeldefrist bis zum 26. Februar 2023 und erfassen Sie den Antrag für einen Pass und/oder eine Identitätskarte auf der Internetseite www.schweizerpass.ch. Unter Bemerkungen bitte «Biometrische Datenabgabe in Budapest» vermerken. Der definitive Termin wird Ihnen ein bis zwei Wochen vor dem Besuch bestätigt. Die Durchführung des Besuchs ist abhängig von der epidemiologischen Lage.

A bécsi Regionális Konzuli Központ tájékoztatása a mobil útlevelállomásról

A bécsi Regionális Konzuli Központ jövőre is tervez újabb missziót a mobil útlevelállomással Budapesten, méghozzá 2023. március 27. és 30. között. Jelentkezési határidő: 2023. február 26. Amennyiben élni kíván ezzel a lehetőséggel, kérjük, rögzítse az útlevel és/vagy személyazonosító igazolvány iránti kérelmét a www.schweizerpass.ch weboldalon. Kérjük, hogy a közlemények rovatban tüntesse fel a "Biometrikus adatmegadás Budapesten" című megjegyzést. A végleges időpont megerősítésére a látogatás előtt egy-két héttel kerül sor. A látogatás lebonyolítása a járványügyi helyzettől függően történik.

News vom Schweizer Verein Ungarn

Der Schweizer Verein Ungarn wurde bisher als Nonprofit-Verein geführt. An der Generalversammlung vom 24. September wurde beschlossen, den Verein per 1. Januar 2023 in einen Club zu überführen, was mit einem geringeren administrativen Aufwand einhergehen wird.

Hírek a Magyarországi Svájci Egyesületről

A Magyarországi Svájci Egyesület eddig nonprofit egyesületként működött. A szeptember 24-i közgyűlésen az a döntés született, hogy az egyesület 2023. január 1-jétől klubba alakul át, ami kevesebb adminisztratív ráfordítást eredményez.

News von den Balaton-Schweizern

Den Geburtstag der Schweiz feierten die Balaton-Schweizer in der Rubin Weinkellerei in Balatonkeresztúr. An den festlich dekorierten Tischen genossen diese bei schönstem Wetter einen Grillabend mit Schweizer Bratwürsten und der Verkostung der Weine der Kellerei. Verena Pons vom «Radio-Schwung» unterhielt die Gruppe mit Volksliedern aus der Schweiz. Die festliche Zusammenkunft wurde von sämtlichen Teilnehmenden sehr geschätzt.

Jeden 1. Montag im Monat treffen sich die Balaton-Schweizer um 12:00 Uhr im Restaurant Tompos in Keszthely zum gemeinsamen Mittagessen.

Hírek a Balaton-svájciakról

A Balaton-svájciak a balatonkeresztúri Rubin Borászatban ünnepelték Svájc születésnapját. Az ünnepélyesen feldíszített asztaloknál a legszebb időben élvezhették a svájci bratwurstokkal és a pincészet borainak kóstolásával egybekötött grill-estét. Verena Pons a *Radio-Schwung*tól svájci népdalokkal szórakoztatta a csoportot. Az ünnepi összejevetelt minden résztvevő nagyra értékelte.

A Balaton-svájciak minden hónap első hétfőjén 12:00 órakor találkoznak a keszthelyi Tompos étteremben egy közös ebédre.



Wichtige Adressen / Fontos címek

Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest
Alkotmány u. 15.
Präsidentin: Anita Szász
Telefon: +36 70 552 0652
E-Mail: anitaszasz.2018@gmail.com
Internet: <https://www.schweizerverein.hu>

Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest
Thököly út 59/A
Präsident: Lorenzo Molinari
Telefon: +36 30 929 55 07
E-Mail: info@swissbc.hu
Internet: <http://www.swissbc.hu>

Swisscham Hungary

Büro/Iroda: 1016 Budapest, Fém utca 6.
Postadresse/ 1134 Budapest, Váci út 33.
Postai cím:
Telefon: +36 30 902 63 49
E-Mail: info@swisscham.hu
Internet: <http://www.swisscham.hu>

Regionales Konsularcenter Wien / Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft
Prinz Eugen-Strasse 9a
1030 Wien
Österreich
Telefon: +43 1 795 05
Fax: +43 1 795 05 21
E-Mail: wien.cc@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Kontakt / Impresszum

Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.
1143 Budapest
Ungarn / Magyarország
Telefon: + 36 1 460 70 40
Telefax: + 36 1 384 94 92
E-Mail: budapest@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/budapest

Folgen Sie der Botschaft auf den sozialen Medien / Kövesse a nagykövetséget a közösségi médiában!:

